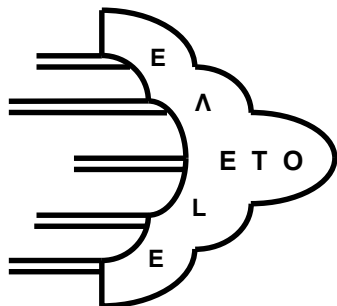




Κωδικός: 3650

# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)**  
**Hellenic Society for Terminology (ELETO)**

**ΓΡΑΦΕΙΑ:**  
Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

**ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:**

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

**ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:**

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6974754302

Τηλεομ.: 210 8068299, 210 8662069

Ηλ-Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

**ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:**

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

**Αρ.90 Μάιος – Ιούνιος 2008**

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

## Η τακτική Γενική Συνέλευση της ΕΛΕΤΟ στις 12-5-08

**Βραδιά απολογισμού του προηγούμενου έτους και προβληματισμού για το παρόν και το μέλλον**

Κανονικά διεξήχθη στις 12-5-08, στη φιλόξενη αίθουσα της Ένωσης Ελλήνων Χημικών, η (15<sup>η</sup>) τακτική Γενική Συνέλευση της ΕΛΕΤΟ. Η Γενική Συνέλευση εξέλεξε για πρόεδρό της και πάλι το εκλεκτό ιδρυτικό μέλος της ΕΛΕΤΟ Παναγιώτη Βαρλά, υπο τη διεύθυνση του οποίου όλες οι εργασίες της ΓΣ πραγματοποιήθηκαν άψογα σύμφωνα με τα Πρακτά της που είχαμε ήδη γράψει στο φύλλο αρ.88. Εκτός από τον πρόεδρο, η ΓΣ εξέλεξε και δύο πρακτικογράφους, την Κατερίνα Ζερίτη και την Τατιάνα Βαλεοντή για τη σύνταξη των πρακτικών.

Στην αρχή των εργασιών, τηρήθηκε ενός λεπτού σιγή στην μνήμη της Ζωής Ξανάκη-Βαρλά, εκλεκτού μέλους της ΕΛΕΤΟ και αρθρογράφου του «Ορογραμμάτος» που έφυγε τον Δεκέμβριο 2007. Διανεμήθηκε στους παρόντες φυλλάδιο με όλα τα άρθρα της που είχαν δημοσιευτεί στο «Ο». Το σχετικό ηλεκτρονικό αρχείο έχει ήδη τοποθετηθεί στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, τόσο στην ιστοσελίδα των Μελών (<http://www.eleto.gr/gr/members.htm>), όσο και στη ιστοσελίδα του «Ο» (<http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>).

Στη συνέχεια, ο Γενικός Γραμματέας Τζάνος Ορφανός διάβασε τον Απολογισμό Πεπραγμένων στον οποίο αναφέρθηκαν στοιχεία του 2007 σχετικά με: την ανάπτυξη της ΕΛΕΤΟ, τη λειτουργία, τα οικονομικά, τις διεθνείς σχέσεις και τις συνεργασίες στο εσωτερικό με εστίαση στην κορυφαία εκδήλωση του 2007, το 6<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία».

Ακολούθησε η ανάγνωση του οικονομικού απόλογισμού του 2007 και του απολογισμού του 6<sup>ου</sup> Συνεδρίου, καθώς και του προϋπολογισμού του 2008, από την Ταμία Άννα Λάμπρου-Γκόνο.

Την έκθεση της Ελεγκτικής Επιτροπής διάβασε ενώπιον της ΓΣ ο πρόεδρος της Σπύρος Βουλόδημος.

Ο Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ και Πρόεδρος του ΓΕΣΥ Κώστας Βαλεοντής διάβασε τον απολογισμό εργασιών του ΓΕΣΥ και αναφέρθηκε ιδιαίτερα στις συνεδριάσεις του ΓΕΣΥ και στα θέματα ορολογίας που αντιμετώπισε καθώς και στις δραστηριότητες των συλλογικών μελών της ΕΛΕΤΟ.

Η Γενική Συνέλευση ενέκρινε ομόφωνα τα πεπραγμένα του ΔΣ και του ΓΕΣΥ, καθώς και τον Οικονομικό Απολογισμό του 2007 και τον Προϋπολογισμό του 2008.

Επακολούθησε ενδιαφέρουσα συζήτηση – στην οποία συμμετείχαν όλοι οι παριστάμενοι – για τις δραστηριότητες της ΕΛΕΤΟ, την ανάπτυξή της, το πρόβλημα των αδρανών μελών και το πρόβλημα της εξεύρεσης πόρων. Το ΔΣ εξουσιοδοτήθηκε να εξετάσει το ενδεχόμενο αύξησης της συνδρομής.

Μετά την κήρυξη του πέρατος των εργασιών της ΓΣ από τον πρόεδρό της ακολούθησε μικρή δεξίωση.

Στην ιστοσελίδα «Άλλες εκδηλώσεις» του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ έχουν τοποθετηθεί:

- η πρόσκληση των μελών
- ο Απολογισμός Πεπραγμένων του 2007
- ο Απολογισμός Εργασιών του ΓΕΣΥ για το 2007 και
- ο Κατάλογος των παρόντων μελών.

K.B.

## Δραστηριότητες συλλογικών μελών (1)

Στις 5 Ιουλίου 2008 λήγει η Δημόσια Κρίση του Σχεδίου Ελληνικού Προτύπου **ΕΛΟΤ 1300.02 Τηλεπικοινωνίες - Ορολογία - Μέρος 2: Ταλαντώσεις, σήματα και συναφείς διατάξεις** το οποίο έχει εκπονήσει η ΜΟΤΟ<sup>1</sup> (<http://www.elot.gr/announcement.htm>).

Η ΜΟΤΟ συνεχίζει, στον ΟΤΕ, τις εργασίες της σύνταξης προτύπων τηλεπικοινωνιακής ορολογίας με την επεξεργασία του Σχεδίου Ελληνικού Προτύπου **ΕΛΟΤ 1300.04 Τηλεπικοινωνίες - Ορολογία - Μέρος 4: Μετάδοση**.

K.B.

## Δραστηριότητες συλλογικών μελών (2)

Στις 5 Ιουλίου 2008 λήγει η Δημόσια Κρίση του Σχεδίου Ελληνικού Προτύπου **ΕΛΟΤ 996.01 Τεχνολογία Πληροφοριών – Ορολογία – Μέρος 1: Θεμελιώδεις όροι** το οποίο έχει εκπονήσει η ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1<sup>2</sup>. Με απόφαση της επιτροπής ΤΕ48 αυτή η Δημόσια Κρίση θα παραταθεί για 2 μήνες, ενώ παράλληλα θα τεθεί σε Δημόσια Κρίση δύο μηνών το Σχέδιο Ελληνικού Προτύπου **ΕΛΟΤ 996.04 Τεχνολογία Πληροφοριών – Ορολογία – Μέρος 4: Οργάνωση των δεδομένων**.

Η Ομάδα συνεχίζει, στον ΕΛΟΤ, τις εργασίες της σύνταξης προτύπων ορολογίας της πληροφορικής με την επεξεργασία του Σχεδίου Ελληνικού Προτύπου **ΕΛΟΤ 996.05 Τεχνολογία Πληροφοριών – Ορολογία – Μέρος 5: Παράσταση των δεδομένων**.

K.B.

OROGRAMMA No 90, May – June 2008,  
ISSN 1106-1073  
Bimonthly edition of  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)  
Epidavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE

<sup>1</sup> ΜΟΤΟ: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής "Τηλεπικοινωνίες" (ΤΕ-Τ), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στα πλαίσια επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).

<sup>2</sup> ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1: Ομάδα Εργασίας 1 "Ορολογία Πληροφορικής" της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ48 «Ηλεκτρονική Επεξεργασία Πληροφοριών», του ΕΛΟΤ. Συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ.

## Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: [www.eaft-aet.net](http://www.eaft-aet.net)), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

Ο παρακάτω κατάλογος υπάρχει και συνεχίζεται – με αντίστροφη σειρά – και στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στα «Ορολογικά νέα».

- ΤΚΕ 2008** – 8<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο Ορολογία και γνωσιομηχανική – Διαχείριση οντολογιών και λεξικών πόρων **18-21 Αυγούστου 2008** (8th International conference on Terminology and Knowledge Engineering – Managing Ontologies and Lexical Resources) ([http://uk.cbs.dk/forskning\\_viden/konferencer/tke2008](http://uk.cbs.dk/forskning_viden/konferencer/tke2008))
- Συνέδριο *Συνολική κατανόηση στα συγκεκριμένα της πολυγλωσσίας, της πολυτροπίας και των πολυμέσων* (Global Understanding in Multilingual, Multimodal and Multimedia Contexts – **GUM3C**), **22-23 August 2008**, Bangor University, Wales (<http://www.gum3c.org>)
- Ανοικτή συζήτηση με θέμα «Ορολογία στην εθνική γλώσσα και διγλωσσία ή πολυγλωσσία παγκόσμια κοινωνία», στο πλαίσιο του Θερινού Σχολείου Ορολογίας που θα διεξαχθεί στη Λιουμπλιάνα (Σλοβενία), Κέντρο Επιστημονικών Ερευνών SASA, από **4-6 Σεπτεμβρίου 2008**. (round table Terminology, taking place in Ljubljana (Slovenia) in the Scientific Research Centre SASA, Novi trg 4, from 4 to 6 September 2008) [metahu@zrc-sazu.si](mailto:metahu@zrc-sazu.si).
- Σύνδεσμος του συνδέσμου Επιμελητών και Μεταφραστών της Μεσογείου «**METM 08**: Υποστήριξη της Διεπιστημονικής Επικοινωνίας», Σπλιτ, Κροατία, **11-13 Σεπτεμβρίου 2008** (Mediterranean Editors and Translators Meeting 2008 (METM 08): Communication Support Across the Disciplines, 11-13 September 2008, Split, Croatia) – [www.metmeetings.org/?section=metm08\\_call](http://www.metmeetings.org/?section=metm08_call)
- 5<sup>η</sup> Βαλκανική Συνδιάσκεψη "Standardization, Prototypes And Quality: A Means Of Balkan Countries' Collaboration", Σαζόπολη Βουλγαρίας, **15-16 Σεπτ. 2008**, [www.eneprot.gr](http://www.eneprot.gr).
- Συνέδριο **KnowRight 2008**: Γνωσιακά δικαιώματα – Νομικές, κοινωνικές και συναφείς τεχνολογικές απόψεις, **18-19 Σεπτ. 2008** (KnowRight 2008: Knowledge Rights - Legal, Societal and Related Technological Aspects), Jagiellonian University, Kraków, Poland September 18-19, 2008) (<http://knowright08.ocg.at/index.html>)
- Συμπόσιο για την διαστημική ορολογία στο πλαίσιο του 59<sup>ου</sup> Διεθνούς Αστροναυτικού Συνεδρίου, **29 Σεπτεμβρίου – 3 Οκτωβρίου 2008**, Γλασκόβη, Σκωτία, (Symposium on Space terminology, 59th International Astronautical Congress 29 September – 3 October 2008, Glasgow, Scotland – SOURCE : Danielle CANDEL [dcandel@linguist.jussieu.fr](mailto:dcandel@linguist.jussieu.fr))
- Συνέδριο «Εκπαίδευση στην πολυγλωσσική και πολυμεσική επικοινωνία», Πανεπιστήμιο του Κεμπέκ, **1-3 Οκτωβρίου 2008** (Premier appel à communications – Colloque Formation à la communication multilingue et multimédia, 2008, Université du Québec en Outaouais – INFO: [Blum@uqo.ca](mailto:Blum@uqo.ca), <http://w3.uqo.ca/collnorm/>)
- Εβδομάδα Ορολογίας 2008, 1-10 Οκτωβρίου** (στον Καναδά) που θα περιλαμβάνει τις επιμέρους εκδηλώσεις:  
1-3 Οκτ. 2008 : 6<sup>ο</sup> Διαμερικανικό Σεμινάριο για τη διαχείριση των γλωσσών (IV<sup>e</sup> Séminaire interaméricain sur la gestion des langues)  
1-3 Οκτ. 2008 : Συνέδριο *Εκπαίδευση στην πολυγλωσσική και πολυμεσική επικοινωνία. Εφαρμογές και παραβάσεις των προτύπων*  
6 Οκτ. 2008 : *Επιστημονική ημερίδα του Realiter*  
7-8 Οκτ. 2008 : 4<sup>η</sup> Σύνοδος κορυφής για την Ορολογία *Gatineau, Canada*, [www.uqo.ca/sommetaet2008/](http://www.uqo.ca/sommetaet2008/)  
9-10 Οκτ. 2008 : *TAMA 2008*.

- XI Ιβηροαμερικανικό Συμπόσιο Ορολογίας (RITerm 2008)**: "La terminología en el tercer milenio: hacia la adopción de buenas prácticas terminológicas" (Η Ορολογία και η τρίτη χιλιετία: προς την υιοθέτηση καλών ορολογικών πρακτικών), Lima (Perú), **13-16 Οκτωβρίου 2008**: ([http://www.riterm.net/article.php?id\\_article=431](http://www.riterm.net/article.php?id_article=431))
- Συνέδριο **tcworld 2008** της Γερμανικής Ένωσης Τεχνικής Επικοινωνίας (Tekom), **5-7 Νοεμβρίου 2008**, Βισμπάντεν, Γερμανία (tcworld 2008, the conference of Tekom (German Association for Technical Communication), 5-7 November 2008 in Wiesbaden, Germany. Call for papers: [http://www.tekom.de/upload/tagung/2008%20tcworld\\_CFP.pdf](http://www.tekom.de/upload/tagung/2008%20tcworld_CFP.pdf))
- «Διεθνές συνέδριο τεκμηρίωσης της γλώσσας και παράδοσης γλωσσών υπό εξαφάνιση με επίκεντρο τους Καλάς των Ιμαλαίων», **7-9 Νοεμβρίου 2008**, Διοργάνωση: ΑΓΠΘ. ([nick\\_athanas8@hotmail.com](mailto:nick_athanas8@hotmail.com) ή [ema@enl.auth.gr](mailto:ema@enl.auth.gr)).
- Παγκόσμιο Συνέδριο σχετικά με τις γλώσσες της εξειδικευμένης μετάφρασης και διαπολιτισμικός διάλογος σε έναν Παγκοσμιοποιούμενο Κόσμο**, Αβάνα, Κούβα **8-13 Δεκεμβρίου 2008** (World Congress on Specialized Translation Languages and intercultural dialogue in a Globalizing World, Havana (Cuba), Dec. 8-13, 2008 <http://dti.unilat.org/cmte2008/>)
- Διεθνές Συνέδριο «Γλώσσα για ειδικούς και ακαδημαϊκούς σκοπούς», **7-8 Φεβρουαρίου 2009**, Πανεπιστήμιο Κρήτης, Τμήμα Χημείας, Βούτες, Ηράκλειο, που διοργανώνουν οι Διδάκτοντες Σύγχρονων Γλωσσών Πανεπιστημίου Κρήτης. Πρόσκληση υποβολής εργασιών – Λήξη: 29 Ιουνίου 2008 (<http://LSPcrete.wordpress.com>).

K.B.

## Στο 1ο Διεθνές Συνέδριο Νεολογίας των Ρομανικών Γλωσσών

Στις 7-10 Μαΐου 2008 πραγματοποιήθηκε στη Βαρκελώνη το 1<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο Νεολογίας των Ρομανικών Γλωσσών (CINEO2008), τις εργασίες του οποίου παρακολούθησε και ο συντάκτης του παρόντος **Θεόφιλος Βαμβάκος**, Αντιπρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου της ΕΛΕΤΟ.

Το CINEO2008 οργανώθηκε από το Πανεπιστημιακό Ινστιτούτο Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας (IULA) του Πανεπιστημίου Pompeu Fabra και φιλοξενήθηκε στους χώρους του Ινστιτούτου Καταλανικών Μελετών (Institut d'Estudis Catalans που είναι η εθνική ακαδημία της Καταλωνίας). Οι συγγραφείς των ανακοινώσεων προήρχοντο από ένα πλήθος χωρών των οποίων η γλώσσα είναι ρομανική, ενώ βασική ήταν η παρουσία των τριών γλωσσικών ακαδημιών της «ρομανικής» Ισπανίας δηλαδή του Ινστιτούτου Καταλανικών Μελετών, της Βασιλικής Ισπανικής Ακαδημίας (Ισπανική γλώσσα) και της Βασιλικής Ακαδημίας της Γαλικίας (Galicia, Γαλικιανή γλώσσα). Οι χορηγοί ήταν, μεταξύ άλλων, το Ινστιτούτο Καταλανικών Μελετών, το Πανεπιστήμιο Pompeu Fabra, η Αυτόνομη Κυβέρνηση της Καταλωνίας (Generalitat de Catalunya), η Γενική Επιτροπή (Délégation) της γαλλικής γλώσσας και των γλωσσών της Γαλλίας, η Λατινική Ένωση (Union Latine) και ο Δήμος της Βαρκελώνης.

Η επιστημονική επιτροπή αξιολόγησε πάνω από 150 προτάσεις από τις οποίες επέλεξε για παρουσίαση 44 ανακοινώσεις ενώ 40 από τις προτάσεις παρουσιάστηκαν ως ανηρημένες ανακοινώσεις (πόστερ).

Οι ανακοινώσεις αυτές αντικατόπτριζαν τη μεγάλη ποικιλομορφία των γλωσσών και των χωρών των συγγραφέων που, μαζί με τους συμμετασχόντες, προήρχοντο από την Αλγερία, την Ανδόρρα, την Αργεντινή, την Αυστρία, το Αζερμπαϊτζάν, το Βέλγιο, τη Βραζιλία, τον Καναδά, τη Δανία, τη Σλοβακία, την Ισπανία, την Ελλάδα, τη Φινλανδία, τη Γαλλία, την Ουγγαρία, την Ιταλία, το Ισραήλ, την Ιαμαϊκή, το Λουξεμβούργο, το Περού, την Πορτογαλία, το Πουέρτο Ρίκο, την Τσεχία, τη Ρουμανία, την Αγία Ελένη, τη Σενεγάλη, την Ελβετία, το Τόγκο και τη Χιλή.

Πρόεδρος της Οργανωτικής Επιτροπής ήταν η Doctora Maria Teresa Cabré Castellví, Διευθύντρια του Παρατηρητηρίου Νεολογίας του Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας.

Μεταξύ των θεμάτων των ανακοινώσεων ήταν τα εξής:

- Περί της ύπαρξης των εννοιών «νεολογία» και «νεολογισμός»
- Αποδοχή και διαστάσεις των νέων λέξεων στην ιταλική γλώσσα και λεξικογραφία
- Η νεολογία, μάρτυρας των κοινωνικών αλλαγών
- Νεολογία και αυτόματη επεξεργασία

- Ημιαυτόματη εξαγωγή πληροφορίας πάνω στην ορολογική νεολογία με αφηγηρία ένα corpus ορολογίας και περιβαλλοντικών επιστημών της γαλλοιταλικής γλώσσας.
- Ποσοτική προσέγγιση της Νεολογίας
- Ανίχνευση και ταξινόμηση των νεολογισμών
- Η ορολογική νεολογία στα μέσα επικοινωνίας
- Για μια αξιολόγηση της νεολογικής πρακτικής στις επιτροπές ορολογίας της Γαλλίας
- Τα υποκοριστικά: αυθόρμητη δημιουργία και πίεση των πολιτιστικών μοντέλων
- Η νεολογική καινοτομία στην σημερινή αστουριανή γλώσσα
- Η νεολογία στην μειονοτική οξιτανική γλώσσα του Πεδεμοντίου
- Το πρόβλημα της νεολογίας σε μια επανααυθόρμητη γλώσσα: η περίπτωση της αραγωνικής
- Η εκφραστικότητα των νεολογισμών στην βραζιλιάνα κλογοτεχνία.
- Νεολογισμοί ισπανικής προέλευσης στην ρουμανική
- Η θέση των γαλλικών νεολογισμών στο λεξιλόγιο της ρουμανικής
- Νεολογία στην νομική γλώσσα
- Ο εφήμερος νεολογισμός στην γλώσσα της τηλεόρασης
- Το Παρατηρητήριο νεολογίας της πορτογαλικής: τρόπος λειτουργίας και εργαλεία.

Αυτό το 1<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο Νεολογίας των ρομανικών γλωσσών (CINEO2008) αποβλέπει στο να δημιουργήσει έναν συστηματικό χώρο συνεύρεσης και συζήτησης για την Νεολογία, την γλωσσική δημιουργικότητα και την διαρκή επικαιροποίηση των γλωσσών.

Το CINEO2008 διοργανώθηκε με βάση την συνεχή εργασία του Παρατηρητηρίου Νεολογίας που ξεκίνησε μόνο του το έργο του στο Πανεπιστήμιο της Βαρκελώνης και που σήμερα, στην έδρα του Πανεπιστημίου Pompeu Fabra, είναι το κέντρο ενός αστερισμού δικτύων παρατηρητηρίων Νεολογίας: του δικτύου NEOROM για τις ρομανικές γλώσσες, του δικτύου Antenas Neológicas το οποίο καλύπτει τις ποικιλίες της ισπανικής στην Αμερική, του δικτύου NEOROC που περιλαμβάνει τις ποικιλίες της ισπανικής στην Ισπανία και του πρόσφατα δημιουργηθέντος δικτύου NEOXOC για τις ποικιλίες της καταλανικής.

Η βάση δεδομένων BOBNEO, καρπός της από κοινού εργασίας των μελών των δικτύων, είναι δημόσιας ελεύθερης πρόσβασης στην διεύθυνση <http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/> Η BOBNEO περιέχει περισσότερους από 125.000 νεολογισμούς στις διάφορες γλώσσες.

Στη συνέχεια, παρατίθενται χρήσιμοι σχετικοί ιστότοποι:

Παρατηρητήριο Νεολογίας του IULA: <http://www.iula.upf.edu/obneo/>

Ινστιτούτο Καταλανικών Μελετών: <http://www.iec.cat>

Πανεπιστημιακό Ινστιτούτο Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας:

<http://www.iula.upf.edu>

Terminometro : <http://www.terminometro.info>

Riterm : <http://www.riterm.net>

Union Latine, Διεύθυνση Ορολογίας και Βιομηχανιών της Γλώσσας (DTIL): <http://dtil.unilat.org>

Γενική Επιτροπή για την γαλλική γλώσσα και τις γλώσσες της Γαλλίας : <http://www.dglf.culture.gouv.fr>

**Ο.Β.**

## Η γλώσσα των ΜΜΕ

Ένα πολύ ενδιαφέρον αφιέρωμα στη «Μεταδημοσιογραφία» επεφύλαξαν οι σελίδες του ένθετου Βήμα των Ιδεών, στην εφημερίδα Το Βήμα, στις 2 Μαΐου 2008. Το αφιέρωμα έγινε σε επίπεδο Ευρωπαίων αρθρογράφων, ενώ ανάμεσά τους διακρίναμε το μέλος της ΕΛΕΤΟ και διδάσκουσα του Πανεπιστημίου Θεσσαλίας, δημοσιογράφο και συγγραφέα, **Νικολέττα Τσιτσανούδη – Μαλλίδη**, η οποία και ανέπτυξε το θέμα «*Η απατηλή οικειότητα του σύγχρονου τηλεοπτικού λόγου*».

Συγκεκριμένα, η κα Τσιτσανούδη-Μαλλίδη υποστήριξε, ότι στα σύγχρονα τηλεοπτικά μέσα επικοινωνίας, η γλώσσα παρουσιάζει τάσεις λαϊκοποίησης και χρησιμοποιείται ως μέσο παραπλάνησης, στο πλαίσιο της εκδήλωσης από την πλευρά των φορέων του δημοσιογραφικού λόγου μιας «*στάσης εικονικής ευμηνείας*» προς το κοινό. Επιπλέον, επισημάνθηκε, ότι όσο πιο στεγανή είναι η οργάνωση του μέσου άλλο τόσο ο μεταδιδόμενος λόγος είναι δυνατό να εμφανίζεται λαϊκότερος ή ανατροφοδοτούμενος, προκειμένου ο παραλήπτης να μην προβληματίζεται για τις πιθανές βλέψεις ή διεκδικήσεις της εκάστοτε ιδιοκτησίας, τον ενδεχόμενο εναγκαλισμό με την πολιτική εξουσία, την εμπορευματοποίηση των ιδήσεων κ.ά.

Η κριτική ανάγνωση του τηλεοπτικού λόγου μπορεί να λειτουργήσει ως μία εύστοχη απάντηση στον πατεναλισμό των media, και

ταυτόχρονα, βήμα για την κατάκτηση της επικοινωνιακής αγωγής, ως πολιτισμικού συμφραζόμενου της ραγδαίας ανάπτυξης των μέσων μαζικής επικοινωνίας.

Σχετικό άρθρο της κας Τσιτσανούδη – Μαλλίδη, γραμμένο για το «Ο», φιλοξενείται στην ίδια στήλη παρακάτω.



## Αλβανικά γλωσσικά στοιχεία

Με προσδιορισμό τους λαούς και τις περιοχές από τις οποίες δανειστήκαμε και ενσωματώσαμε στη γλώσσα μας, μπορούμε να πούμε ότι πρώτοι ήταν οι Ρωμαίοι και η λατινική γλώσσα τους, δεύτεροι είναι οι σλάβοι και η σλαβική γλώσσα, οι Άραβες και η αραβική γλώσσα, αργότερα οι νεολατινικές γλώσσες.

Η μακράιωνη τουρκική κατάκτηση και η τουρκική γλώσσα κατέχουν επίσης σημαντική θέση στα επίκτητα γλωσσικά μας στοιχεία. Η τελευταία ισχυρή γλωσσική παρουσία είναι η αγγλοαμερικανική, με περιορισμένες την γερμανική, ρωσική, ισπανική, αλβανική και άλλες επιδράσεις.

Παρά την σημαντική εξάπλωση και εγκατάσταση Αλβανών προσφύγων στις δυτικές περιοχές της Ελλάδας και στην Βοιωτία, Αττική, Κορινθιακό Κόλπο και τα κοντινά νησιά Σαλαμίνα, Ύδρα, καθώς και στην βορειοδυτική Πελοπόννησο, τα λεξιλογικά δάνεια είναι περιορισμένα:

### 12 αλβανικά δάνεια

#### **αμπάριζα** (ambarezë)

παιδικό παιχνίδι ανοιχτού χώρου, κατά το οποίο δύο ομάδες παιδιών κυνηγούν και προσπαθούν να αιχμαλωτίσουν η μια την άλλη

#### **γκιόνης** (gjon)

μικρή κουκουβάγια, αποδημητικό πτηνό με ανοιχτόχρωμο φτέρωμα με μικρές κηλίδες και γραμμώσεις και χαρακτηριστική μονότονη φωνή

#### **γκιάσα** (gjosa)

γίδα ή προβατίνα μεγάλης ηλικίας που δεν γεννά πλέον

#### **γούβα** (guba)

κάθε μικρό κοίλωμα της γήινης επιφάνειας

#### **καλαμπόκι** (kalambok)

μονοετές δημητριακό φυτό, από τον καρπό του οποίου εξάγεται αλεύρι, άμυλο, λάδι κτλ. ενώ από το βλαστό του χαρτί και νήματα

#### **κοκορέτσι** (kokorets)

ορεκτικό από σπλάχνα ζώου, συνήθ. αρνιού, τυλιγμένα με έντερα, που ψήνεται στη σουβλά

#### **Λιάπης** (Liar, ονομασία μιας από τις αλβανικές φυλές))

εξισλαμισμένος Αλβανός από αυτούς οι οποίοι κατοικούσαν στη Λιαπουριά της ΝΔ Αλβανίας

#### **μαγούλα** (magulé)

μεγάλο και παχύ μάγουλο

#### **πίπιζα** (pibëza)

ξύλινο πνευστό όργανο το οποίο παράγει οξύ διαπεραστικό ήχο

#### **πλιάτσικο** (plaçkë)

οτιδήποτε αρπάζει κανείς μετά από επιδρομή, η λεία

#### **σβέρκος** (zverk)

το πίσω μέρος του λαιμού, ο αυχέννας

#### **φλογέρα** (flogjere)

παραδοσιακό πνευστό όργανο.

#### Σημείωση

Υπάρχει πιθανότητα η αθηναϊκή **Πλάκα** να είναι αλβανικό δάνειο, όπως αναφέρει ο **Κ. Η. Μπίρης** σε μελέτημά του στην «Ελληνική Δημιουργία» του Σπ. Μελά (τόμ. 2, 1948 σσ. 149–154). Δέχεται ότι η λέξη «Πλάκα» είναι αρβανίτικη και σημαίνει παλιός: παλιά Αθήνα στην οποία είχαν εποικιστεί αλβανοί στο τέλος του 16<sup>ου</sup> αιώνα.

Παραπομπή: Λεξικό της Νέας Ελλ. Γλώσσας, Γ. Μπαμπινιώτη.

**Δ.Π.**



## Η απατηλή οικειότητα της λαϊκής δημοσιογραφίας

Οι λειτουργίες αλλά και οι σκοπιμότητες του σύγχρονου δημοσιογραφικού λόγου - και ιδιαίτερος του τηλεοπτικού - στην Ελλάδα μπήκαν στο μικροσκόπιο της ακαδημαϊκής έρευνας, στο πλαίσιο μιας διδακτορικής διατριβής στο Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας.

Ανάμεσα σε άλλα, διερευνήθηκε το ενδεχόμενο η εντεινόμενη λαϊκοποίηση του δημοσιογραφικού λόγου να συνδέεται με την επιδίωξη της απόκρυψης της αυστηρής οργάνωσης των μέσων ενημέρωσης, αλλά και του γεγονότος ότι αυτά κατά κανόνα εκπροσωπούν τα συμφέροντα της ιδιοκτησίας και όχι του «λαού».

Στο πλαίσιο αυτής της εργασίας, αναπτύχθηκε η θεωρητική θέση ότι οι φορείς αυτού του διακεκριμένου είδους λόγου, ενός λόγου από τη φύση του δημόσιου και επίσημου, επιστρατεύουν κατά περίπτωση τις λεγόμενες «χαμηλές ποικιλίες», προκειμένου να εμφανίζονται λαϊκοί και οικείοι προς τους αποδέκτες τους και να εκμηδενίζουν τη μεγάλη απόσταση που τους χωρίζει από τα πανίσχυρα σήμερα μέσα ενημέρωσης. Τη στάση αυτή των δημοσιογράφων την ονομάσαμε «στάση υψηλής εικονικής και απατηλής οικειότητας» ή εν συντομία «στάση εικονικής ευμένειας».

Στόχος μιας τέτοιας δημόσιας συμπεριφοράς - η οποία ειδικά για το χώρο της τηλεόρασης τυγχάνει μιας «μεροληπτικής» έναντι των εφημερίδων προβολής - είναι τα διάφορα μηνύματα που εκπέμπονται να έχουν τη μεγαλύτερη δυνατή λαϊκή απήχηση μεταξύ των παραληπτών, κατά τρόπον ώστε οι τελευταίοι να αδυνατούν να υποψιασθούν τη βίαιη εξουσία από την πλευρά των σύγχρονων ηλεκτρονικών ΜΜΕ. Ασχέτως βέβαια εάν αυτή η «λαϊκή απήχηση» στοχεύει στο να μοιραστούν στη συνέχεια όσο το δυνατό περισσότερα κεφάλια στους διαφημιζόμενους...

Συγκεκριμένα, παρατηρήθηκε ότι τόσο εις ό,τι αφορά τη γλώσσα, όσο και σε σχέση με την εκάστοτε θεματολογία η οποία επιλέγεται, σημειώνεται μία στροφή των φορέων του δημοσιογραφικού λόγου προς λαϊκότερα πρότυπα, κατά τα αμερικάνικα στάνταρντς. Κατά τη διάρκεια εξέτασης μιας εκτεταμένης δημοσκοπήσης που έγινε μεταξύ Αμερικανών τηλεθεατών για τις προτιμήσεις τους μεταξύ των διασημότερων παρουσιαστών ειδήσεων των μεγαλύτερων αμερικάνικων δικτύων, ένας εκ των ερωτηθέντων, αφού δυσφόρησε στο πρόσωπο ενός σουπέρ σταρ «άνκορμαν», όταν εκλήθη να δικαιολογήσει την αποστολή του, απάντησε χαρακτηριστικά: «*Μα αυτός πίνει...καπουσίνο!*». Απάντηση που παραπέμπει στην άποψη ότι οι «επισήμως» εντεταλμένοι από την κοινωνία πληροφοριοδότες, καθίστανται περισσότεροι προσιτοί στο κοινό τους, όταν εμφανίζονται ως ανθρωπιοί «της διπλανής πόρτας» που έχουν υιοθετήσει τις λαϊκές και προσφιλείς συνήθειες της μάζας και βεβαίως ένα λαϊκό γλωσσικό ρεπερτόριο.

Τα τελευταία χρόνια λοιπόν θα μπορούσαμε να μιλήσουμε για μία 'νέα γλώσσα' των δημοσιογράφων, που είναι περισσότερο λαϊκή και παγιδευτική, σε επίπεδο εντυπώσεων, αλλά που παραμένει σκληρή και αυταρχική στην ουσία της. Στις λέξεις και τη μορφή της, και όχι απαραίτητα σε επίπεδο νοήματος, δίδει την εντύπωση ενός προϊόντος, που το χαρακτηρίζει η λαϊκότητα, στο πλαίσιο μιας έντεχνης - συχνά - προσπάθειας να υιοθετηθεί η άτυπη καθημερινή γλώσσα του «απλού πολίτη».

Επιπλέον, η τάση αναίρεσης των πολιτικών που λειτουργούν ως φορείς μιας ισχύος ιδρυματικής, ή απόπειρα κατάργησης της απόστασης μεταξύ κυβερνώντων - κυβερνωμένων, η εκδήλωση από την πλευρά των δημοσιογράφων μιας γενικής ιδεολογικής συμπαράταξης με το κοινό, αλλά και η προβολή μιας λανθάνουσας αταξικής κοινωνίας, εξυπηρετούν, σύμφωνα με τα συμπεράσματα της έρευνάς μας, την καλλιεργούμενη στάση της εικονικής ευμένειας από την πλευρά των φορέων του δημοσιογραφικού λόγου έναντι του «λαού», με όλες τις ρομαντικές υποδηλώσεις που χωρούν σε αυτή την έννοια.

Όμως, στο δημόσιο λόγο, η εγγραφή της υπονόμησης της κοινωνικής, πολιτικής ή άλλης ιεραρχίας, όταν δεν συνιστά μια ουσιαστική απόπειρα επαναπροσδιορισμού των σχέσεων εξουσίας μεταξύ των κρατιών media και των αποδεκτών του λόγου που αυτά εκπέμπουν, αλλά έναν προσωρινό και εικονικό επανασυσχετισμό οικειότητας, που εξυπηρετεί λόγους ιδεολογικούς (προπαγάνδα) ή εμπορικούς (διαφημιστικό κέρδος), τότε είναι προφανές ότι υπάρχει ο κίνδυνος η μάζα των παραληπτών να αποπροσανατολίζεται και να εμποδίζεται από τη διαδικασία του κοινωνικού της αυτοκαθορισμού.

Τέτοιου είδους αντιλήψεις κρίνουμε ότι αξίζει να απασχολήσουν σοβαρά εκείνους τους φορείς της δημοσιογραφικής εξουσίας, οι οποίοι δηλώνουν ότι επιθυμούν να μειώσουν τον ηγεμονισμό και τον παραγοντισμό του δημόσιου λόγου τους και να καλλιεργήσουν την ανατροφοδοτική του λειτουργία. Σε κάθε άλλη περίπτωση θα αποτελούσαν απλώς έναν αγαπημένο προορισμό θεωρητικών ταξιδιών στα αμφιθέατρα των ακαδημαϊκών μας ιδρυμάτων...

N.T-M.

## Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>3</sup> έλα κι εσύ

### Αποτελέσματα της Κρίσης Μελών Αρ.01

Μετά τη διαδικασία της Κρίσης Μελών Αρ.01 σχετικά με τους όρους λογιστικής που δημοσιεύθηκαν στο Ορόγραμμα αρ.87, το ΓΕΣΥ εξέτασε τις απαντήσεις πέντε μελών της ΕΛΕΤΟ καθώς και την εκτεταμένη και εμπειρισιατωμένη τεκμηρίωση του μέλους Μιχάλη Καλλέργη της Μεταφραστικής Υπηρεσίας της ΕΕ.

Το ερώτημα αφορούσε τους δύο όρους που είχε προτείνει το ΓΕΣΥ:

Αγγλικός όρος	Αρχική πρόταση ΓΕΣΥ
<b>financial accounting standardization</b>	<b>χρηματοοικονομική λογιστική τυποποίηση</b>
<b>International Financial Reporting Standard (IFRS)</b>	<b>Διεθνές Πρότυπο Χρηματοοικονομικής Πληροφόρησης</b>

έναντι των προταθέντων όρων: **συμβατική λογιστική τυποποίηση, Διεθνές Πρότυπο Συμβατικών Λογιστικών Εκθέσεων.**

Από την εξέταση των σχολίων των μελών που απάντησαν και του πονήματος του κ. Μ. Καλλέργη, επαναβεβαιώθηκε ότι δεν υποστηρίζεται ο χαρακτηρισμός «συμβατική» για τη λογιστική ή τη λογιστική τυποποίηση. Η όλη συζήτηση κατέληξε στο ότι:

**Εξακολουθεί να ισχύει η αρχική πρόταση του ΓΕΣΥ** με την προσθήκη στην απόδοση του δεύτερου όρου του παραπάνω πίνακα, ως δεκτού συνώνυμου όρου, του όρου **Διεθνές Πρότυπο Χρηματοοικονομικών Εκθέσεων.**

### Κατάσχω – κατάσχεση, επίσχω – επίσχεση

**Ναι** ήταν η απάντηση στον **Γιάννη Σαμψάκη** σχετικά με το ερώτημα εάν υπάρχει ρήμα **επίσχω** (αντίστοιχο προς το ουσιαστικό **επίσχεση**). Το αποτέλεσμα μικρής λεξικογραφικής έρευνας έδειξε ότι:

Η «**επίσχεση**» αναφέρεται - π.χ. στα λεξικά Δ. Δημητράκου και Ι. Σταματάκου - ως παράγωγο του **επέχω**. Υπάρχει όμως και ρήμα **επίσχω** που αναφέρεται ως δευτερο/παράλληλος τύπος του **επέχω**, τόσο **μεταβατικό** (=εμποδίζω, αναχαίτιζω) όσο και **αμετάβατο** (= σταματώ). Βρέθηκαν πολύ λίγα στοιχεία για την κλίση του (π.χ. προστακτική **έπισχε!** = *σταμάτα!*), αλλά κρίνεται ότι μπορεί να κλιθεί ανάλογα με το **κατάσχω** που προέρχεται με τον ίδιο τρόπο από το **κατέχω** (**κατάσχω, κατέσχα** (σπάνιο), **κατέσχεσα/κατάσχεσα - κατασχέσω, κατασχέσει, κατάσχομαι, κατασχόμενος, κατασχέθηκα, κατασχεθώ, κατασχεμένος**). Δηλαδή αντίστοιχα: **επίσχω, επίσχα, επέσχεσα/επίσχεσα - επισχέσω, επισχέσει, επίσχομαι, επισχόμενος, επισχέθηκα, επισχεθώ, επισχεμένος**).

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»	
Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.	
Ιδιοκτήτης:	Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
Εκδότης:	Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ
Συντάκτες φύλλου:	Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος, Δημήτρης Παναγιωτάκος, Νικολέττα Τσιτσανούδη-Μαλιδίη
Εκδοτική Ομάδα:	Κ. Βαλεοντής, Θ. Βαμβάκος, Α. Νικολάκη, Κ. Ζερίτη, Τ. Βαλεοντή
Τηλέφωνα:	6974321009, 210-8662069
Τηλεμοιότυπο:	210-8068299
Ηλ-Ταχυδρομείο:	valeonti@otenet.gr
Ιστότοπος (όλα τα φύλλα):	http://sfr.ee.teiath.gr/eletto.htm
Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.	
Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριας τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.	
Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του «Ο» με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.	

<sup>3</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ